

HOMENATGE A RENADA-LAURA PORTET  
IEC, BARCELONA 2017



*Foto: Institució de les Lletres Catalanes*

**R**enada-Laura Portet personifica la seva pròpia poesia: delicada i forta alhora, amb una veu universal que s'alça enllà del temps i de l'espai. *Una ombra anomenada oblit*, en el qual s'inclou el poema versionat aquí en vint-i-una llengües, tot i haver estat publicat l'any 1992, manté encara tota la vigència intacta. A desgrat que la seva paperera sigui plena a vessar de "papers nyaufats", els versos continuen fluint i el desesper no ha aconseguit d'arrelar-hi.

I és precisament "La por. El dubte. L'atzar." el poema triat per a homenatjar-la des del Projecte Versions Múltiples. Feia mesos que havíem iniciat aquest homenatge a la nostra mesura, la d'un projecte de traduccions col·laboratives sorgit arran de la trobada del Pen Club a Budapest la tardor de 2012. Quatre anys més tard, érem en ple procés de consolidació: acabàvem de superar la cinquantena d'autors-traductors, la quinzena de traductors-col·laboradors i la vintena de llengües.

En efecte, de resultes de la presentació del Projecte a la Universitat de Budapest la primavera de 2015, s’hi havia incorporat el professor Elija Lutze, el qual n’havia impulsat noves presentacions en l’àmbit universitari. I és arran de la càlida acollida de les traduccions del poema de Bernat Lesfargas en la presentació a la Universitat de Leipzig la tardor de 2016, que en proposàvem d’assolir de nou la màgica xifra de les vint-i-una versions amb la Renada-Laura. Aquesta vegada, però, ens resistíem a no poder-les-hi lliurar relligades en “un recull seguit”, parafrasejant el poema que havíem triat per a aquest fi. La proposta de la Dra. Laura Borràs ho feia possible i li ho agraïm ben de cor.

Perquè cada nova versió ens ha arribat acompanyada d’un agraïment del traductor per haver-los fet conèixer una autora tan destacada. Les últimes incloïen, a més, un tímid “Confio ser-hi a temps”, cadascú en la seva llengua. I la resposta és que sí, que hi han estat tots a temps d’homenatjar la nostra poeta degana amb les seves versions. L’equip de coordinació del Projecte no pot sinó sentir-se’n satisfet.

El Projecte Versions Múltiples es complau, doncs, de presentar-vos els versos de la Renada-Laura Portet amb l’espurneig d’una “joia de la corona”, a tall d’exemple d’allò que és capaç de produir un projecte col·laboratiu que es proposa donar veu a uns autors que escriuen en llengües sovint minoritzades dins els estats en els quals els avatars de la història les han situades. A uns traductors que han tingut la generositat de versionar també en les llengües majoritàries dels seus estats, per tal de fer-ne arribar les veus encara més enllà.

La col·laboració no sol ser tasca fàcil, però l’afany de poder-vos oferir aquí una mostra dels resultats més reeixits del grapat d’escriptors de talent del Projecte Versions Múltiples, ens ha empès al llarg d’aquests mesos. Confiam que la nostra aposta per tots ells, alguns encara poc coneguts i reconeguts internacionalment, n’inspiri d’altres a unir-se’ns en aquest esforç col·lectiu tan inspirador. La pol·linització creuada que es deriva d’aquest propòsit no pot ser més enriquidora.

En nom de tots, doncs, per molts anys i per molts versos més, Renada-Laura!

*Sílvia Aymerich-Lemos i Kathleen McNerney*  
Fundadores del Projecte Versions Múltiples

(Original en català)

La por. El dubte. L'atzar.  
Què sabem?  
Desvari sense raó.  
La màquina dels sentiments?  
Rudimentària, sorollosa, indecent,  
fàbrica de desesper  
tan vana com les bombolletes d'aire  
negades en les aigües d'un llac.  
Sempre les mateixes emocions.  
Les repetim.  
I la corretja dels mots  
guimba, es desprèn.  
Els estralls  
són a cada vegada  
més considerables.  
(Cruixit de paper nyaufat,  
la paperera n'és plena...)  
Si d'aquests fulls de la meua amargor  
se'n fes un recull seguit,  
això esdevindria el consum sencer  
de la teua absència,  
crit agarrat a les pols  
que sempre s'emporta el vent  
entre cel i terra.

*Renada-Laura Portet*

(Versió en bretó)

An aon. An arvar. An dargouezh.  
Petra a ouzomp ?  
Rambreal diboell.  
Ardivink a 'n trivliadoù ?  
Eeunat, trouzusat, hudurat,  
labouradeg dic'hoanag  
ken aner hag ar c'hlogorennoù aer  
beuzet e dourioù ul lenn.  
Bepred an hevelep fromoù.  
O malañ-advalañ a reomp.  
Ha lerenn ar gerioù  
a zarlamm, a zilamm.  
An dismantrouù  
zo bewech  
brasoc'h.  
(Ar strakadennoù paper joget,  
ar gestenn zo leun ganto...)  
Mar savfe unan, diwar follennoù-se ma  
c'hwervoni,  
un teskad,  
e ve peurzeviñ  
da ezvezañs dit-te,  
garm kevreet ouzh an uloc'h  
kaset diziwezh gant an avel  
etre neñv ha glenn.

Traductor: *Yann-Ber Quirion*

(Versió en gal·lès)

Ofn. Amheuaeth. Ffawd.  
Beth wyddom ni?  
Ynfydu heb reswm.  
Peiriant coegfeddalwch?  
Elfennol, swllyd, anweddus,  
ffatri anobaith  
mor falch â swigod aer  
yn suddo yn nyfroedd y llynnoedd.  
O hyd, yr un emosiynau  
ailadroddwn hwy.  
Tennyn geiriau  
yn prancio, yna'n datod.  
Y difrod  
sy'n fwy  
bob tro  
(papur briwo'n crensian,  
a'r fasedg sbwriel yn orlawn...)  
Pe bai rhywun yn gwneud llyfr  
o'r dalennau hyn a'm chwerwder  
byddai hynny yn troi yn ddarfodigaeth  
dy holl absenoldeb,  
a chri a enir gan lwch  
y mae'r gwynt yn ei gario ymaith  
rhwng ffurfafen a daear.

Traductora: *Menna Elfyn*

(Versió en cors)

A paura. U dubbitu. L'azardu.  
Chì ni sapemu no?  
Straparlera senza sennu.  
A mascina di i sentimi?  
Roza, rimurosa, scurretta  
fabbrica d'addisperu  
capivana com'è i biscichi d'aria  
annigati in l'acqua di u lavu.  
Sempri i stessi cummosi.  
Li turremu à pruvà  
è a currihina di i parolli  
scimisci, si spicca.  
I danna  
sò sempri  
più maiò.  
(trizinimu di carta cicciata,  
a curbedda n'hè piena...)  
Cù quisti i fogli di a me amarezza,  
s'iddu si facessi un libru,  
saria com'è cunsumassi  
sanu sanu di l'assenza a toia,  
mughju appesu à a pula,  
chì sempri si porta u ventu,  
trà tarra è celi.

Traductor: *Francescu-Micheli Durazzo*

(Versió en alemany)

Angst. Zweifel. Zufall.  
Was wissen wir schon?  
Wirres Geschwätz.  
Die Gefühlsmaschinerie?  
Rudimentär, laut, unanständig,  
eine Fabrik der Verzweiflung,  
so nichtig wie im Seewasser  
ertrunkene Luftbläschen.  
Stets dieselben Emotionen.  
Wir wiederholen sie.  
Und der Strang der Wörter  
tobt und zerfällt.  
Die Zerstörung  
ist mit jedem Mal  
beträchtlicher.  
(Das Rascheln von zerknülltem Papier,  
der Papierkorb ist voll davon...)  
Machte man aus diesen Seiten meiner Verbitterung  
ein Buch, Seite für Seite,  
so würde daraus der vollständige Verlust  
deiner Abwesenheit,  
ein Schrei, geklammert an den Staub,  
den der Wind immer wegträgt  
zwischen Himmel und Erde.

Traductor: *Elija Lutze*

(Versió en grec)

Ο φόβος. Η αμφιβολία. Η τύχη.  
Τι ξέρουμε;  
Παραλήρημα χωρίς λόγο.  
Η μηχανή των αισθημάτων;  
στοιχειώδης, θορυβώδης, απρεπής,  
εργοστάσιο της απελπισίας  
μάταιο ως οι φυσαλίδες αέρος  
βυθισμένες μέσα στα νερά μιας λίμνης.  
Πάντοτε τις ίδιες συγκινήσεις  
επαναλαμβάνουμε.  
και ο ιμάντας των λέξεων  
ευθυμεί, ξεκόβει.  
Οι βλάβες  
κάθε φορά  
είναι μεγαλύτερες.  
(Με το τρίξιμο τσαλακωμένου χαρτιού  
γεμάτο είναι το καλάθι...)  
Αν με τα φύλλα της πικρίας μου  
κάναμε μια πλήρη συλλογή,  
αυτή θα ήταν όλη η κατάκαυση  
της απουσίας σου,  
η κραυγή σκαλωμένη στη σκόνη  
που ο άνεμος πάντα μεταφέρει  
μεταξύ ουρανού και γης.

Traductor: *Francescu-Micheli Durazzo*

(Versió en anglès)

Fear. Doubt. Fate  
What do we know?  
Raving without reason.  
The machine of the sentiments?  
Rudimentary, noisy, indecent,  
factory of despair  
as vain as air bubbles  
drowned in lake waters.  
Always the same emotions  
We repeat them.  
The tether of words  
romps, then falls apart.  
The damage  
is greater  
every time.  
(Crunching of crumbled paper,  
the wastebasket is full of them...)  
If one made a book  
of these sheets of my bitterness  
that would become the entire consumption  
of your absence,  
a cry borne by dust  
that the wind always carries away  
between sky and earth.

Traductora: *Kathleen McNerney*

(Versió en espanyol)

El miedo. La duda. El azar.  
¿Qué sabemos?  
Desvarío sin razón.  
¿La máquina de los sentimientos?  
Rudimentaria, ruidosa, indecente,  
fábrica de desesperación  
tan vana como las pequeñas burbujas de aire  
anegadas en las aguas de un lago.  
Siempre las mismas emociones.  
Las repetimos  
y la correa de las palabras  
retoza, se desprende.  
Los estragos  
son cada vez  
más considerables.  
(Crujir de papel estrujado,  
la papelera está llena...)  
Si de estas hojas de mi amargura  
se hiciera un libro  
eso se convertiría en el consumo entero  
de tu ausencia  
grito agarrado al polvo  
que el viento siempre consigo se lleva  
entre el cielo y la tierra.

Traductora: *Silvia Aymerich-Lemos*

(Versió en basc)

Ikara. Zalantza. Zoria.  
Zer ote dakigu?  
Arrazoimenik gabeko eldarnioa.  
Sentimenduen makina?  
Etsipen-fabrika  
Garatu gabea, zalapartatsua, lohia  
Laku bateko uretara irristaturiko  
Airezko burbuila txipiak bezain hutsala.  
Zirrara berdinak etengabea.  
Errepikatu egiten ditugu  
Eta hitzen ertza  
Laxatu egiten da, jauzi.  
Txikizioak  
Egunean baino egunean  
Latzagoak dira.  
(Marraskaturiko paperaren karraska,  
Beterik dago paperontzia...)  
Ene saminaren orrioz  
Liburu bat sortuko balitz,  
Zure hutsaren  
irenste oso bilakatuko litzateke.  
Zeru-lurretan  
Haizeak beti aldean eramaten duen  
Hautsa darion oihua.

Traductor: *Lutxo Egia*

(Versió en francès)

La peur. Le doute. Le hasard.  
Que savons-nous ?  
Délire absolu.  
La machine des sentiments ?  
Rudimentaire, bruyante, indécente,  
usine à désespoir  
aussi vaine que les bulles d'air  
noyées dans les eaux d'un lac.  
Toujours les mêmes émotions.  
Nous les répétons  
et la courroie des mots  
s'affole, se détache.  
Les ravages  
sont chaque fois  
plus importants.  
(Crissement de papier froissé  
la corbeille en est pleine...)  
Si de ces feuillets de mon amertume  
on faisait un livre  
Tout s'engloutirait dans l'entière combustion  
de ton absence,  
cri accroché à la poussière  
que le vent incessamment emporte  
entre ciel et terre.

Traductora: *Danièle Estèbe Hoursiangou*

(Versió en gaèlic irlandès)

An faitíos, an t-amhras, an chinúint  
Cad is eol dúinn?  
Rámhaille gan mheabhar  
Meaisín na seintiminte?  
Buntúsúil, callánach, mígheanasach,  
muileann éadóchais  
chomh baoth le bolgáin aeir  
báite in uisce locha.  
Na mothúcháin céanna i dtólamh  
arís agus arís eile.  
Agus tá téad na bhfocal  
ag pocléimnigh, agus caite.  
Agus tá an scrios  
níos measa  
achan ám.  
(Cnagartha páipéir craptha,  
an bosca bruscair lán díobhtha...)  
Dá ndéanfar sraith díolama  
as na duilleoga seo lán de mo chuid searbhais,  
bheadh sin mar d'easpa  
glan-ídíthe,  
glaoigh ag cloí le smúit  
a shéideann an ghaoth uainn  
idir neamh agus talamh.

Traductors: *Felicity Autrehomme (Felicitas Andermann)*  
i *Patrick McCafferty*

(Versió en gallec)

O medo. A dúbida. O azar.  
Que sabemos?  
Desvarío sen razón.  
A máquina dos sentimentos?  
Rudimentaria, ruidosa, indecente.  
Fábrica de desespero  
Tan va como as pequenas burbullas de ar  
Asolagadas nas augas dun lago.  
Sempre as mesmas emocións.  
Repetímolas  
E a correa das palabras  
Relouca, sóltase.  
Os estragos  
Son a cadora  
Máis considerábeis  
(Renxer de papel estrullado,  
A papeleira está chea...)  
Se destas follas da miña amargura  
Se fixese un libro  
Iso deviría no consumo enteiro  
Da túa ausencia  
Grito amarrado ao po  
Que o vento sempre leva consigo  
Entre o ceo e a terra.

Traductora: *Marica Campo*

(Versió en hongarès)

Félelem. Kétely. Végzet  
Mit tudunk?  
Esztelen örjögés.  
Érzelmek gépezete?  
Kezdetleges, lármás, illetlen,  
Kétségbeesés üzeme  
Üres mint a buborék  
Belefulladt a tó vízébe.  
Szüntelen ismétljük  
ugyanazokat az érzelmeket  
A szavak pányvája  
ficánkol majd szétesik.  
A károsodás  
minduntalan növekszik.  
(Az összegyűrt papírok zörgése,  
megtelt a kosár...)  
Ha lehetne készíteni könyvet  
keserűségem íveiből,  
teljesen felemésztené  
hiányodat,  
egy felkiáltás amit elhord a por  
s a szél elragad szüntelen  
ég és föld között.

Traductora: *Csicsery-Rónay Erzsébet (Elizabeth Csicsery-Ronay)*

(Versió en croat)

Strah. Sumnja. Sudbina.  
Što mi znamo?  
Buncanje bez razuma.  
Stroj za osjećaje?  
Sirovo, bučno, nepristojno,  
tvornica očaja  
bespotrebna kao mjehurići zraka  
utopljeni u jezerskim vodama.  
Uvijek iste emocije  
Mi ih ponavljamo.  
Povlačimo u gužvi riječi  
koje se raspadaju.  
Šteta  
je veća  
svaki puta.  
(Grizemo raspadnuti papir,  
košara za otpatke ih je puna...)  
Da je složiti knjigu  
tih listova moje gorčine  
koja će postati sveobuhvatno  
pokriće tvoje odsutnosti,  
urlik nastao iz prašine  
koju vjetar uvijek raznosi  
između neba i zemlje.

Translator: *Tomica Bajsić*

(Versió en italià)

La paura. Il dubbio. Il caso.  
Cosa sappiamo?  
Puro delirio.  
La macchina dei sentimenti?  
Rudimentale, rumorosa, indecente,  
fucina di disperazione  
vana come le bolle d'aria  
annegate nelle acque di un lago.  
Sempre le stesse emozioni  
che si ripetono in noi  
e la cinghia delle parole  
spaventa, si allenta.  
Le devastazioni  
sono ogni volta  
più gravi.  
(Stridio di carta stropicciata  
il cestino ne è pieno...)  
Se di questi fogli della mia amarezza  
si facesse un'ampia raccolta  
questa non sarebbe altro  
che il consumo della tua assenza,  
grido aggrappato alla polvere  
che il vento porta via senza sosta  
tra il cielo e la terra.

Traductor: *Gilberto Isella*

(Versió en occità)

La paur. Lo dobte. L'azard.  
E que sabem nosautes ?  
Lo deliri shens rason.  
La maquina deus sentits ?  
Rudimentària, tapajosa, desvergonhada,  
fabrica de desespèr  
autan vana com las bohetas d'aire  
negadas dens las aigas d'ua gauba.  
Totjorn las medishas esmavudas.  
Nosautes las repetim  
e la correja deus mots  
s'embala, sauta.  
Los domaus  
Que son cada còp  
mei considerables.  
(Croishit de papèr hrobilhat  
la paperèra n'es arrasa...)  
Se d'aquestas huelhas deu men amarum  
se haseva un libe  
Tot aquò que's tresmudaré dens lo consum sancèr  
de la toa abséncia  
crit arrapat a la prova  
que lo vent totjorn s'emporta  
enter lo cèu e la terra.

Traductora: *Danièla Estèbe Hoursiangou*

(Versió en polonès)

Strach. Zwątpienie. Przeznaczenie.  
Coż my wiemy?  
Miotanie się bez powodu.  
Maszyna uczuć?  
Prymitywne, głośnie, nieprzyzwoite,  
fabryka rozpaczy,  
próżnej jak pęcherzyki powietrza  
zatopione w wodach jeziora.  
Zawsze te same emocje.  
Powtarzamy je.  
Smycz słów  
popuszcza, potem rwie się.  
Spustoszenie  
za każdym razem  
jest większe.  
(Szelest zgniatanej kartki papieru,  
kosz jest ich pełen...)  
Gdyby złożyć książkę  
z tych stron mojej goryczy  
byłaby w pełni pochłonięciem  
twoją nieobecnością,  
krzykiem niesionym przez pył,  
który wiatr ciągle unosi  
pomiędzy niebem i ziemią.

Traductora: *Danuta E. Kosk-Kosicka*

(Versió en retoromànic)

La tema. Il dubi. La casualidad.  
Tgei savein nus?  
Deliri senza raschun.  
La maschina dils sentiments?  
Rudimentaria, scadenonta, indecenta,  
fabrica dil desperar  
ton vana sco borlas d'aria  
negades en las auas d'in lag.  
Adina las medemas emoziuns.  
Nus repetin ellas.  
E la corda dils plaids  
rumpa, sesligia.  
Ils donns  
ein da gada en gada  
pli considerabels.  
(Sguschem da pupi smugliau,  
il canaster ei pleins da quel...)  
Sche enzatgi fagess ina entira collecziun  
ord quels fegls da mia amarezia  
sche daventass quei la sincera collecziun  
da tia assenza,  
in griu naschius ord la puorla  
ch'il vent porta adina cun el  
denter tschiel e tiara.

Traductor: *Iso Camartin*

(Versió en romanès)

Teama. Îndoiala. Hazardul.  
Ce știm?  
Delir absolut.  
Mașina sentimentelor?  
Rudimentară, zgomotoasă, nerușinată,  
uzină a disperării  
la fel de inutilă ca bulele de aer  
pierdute în apa unui lac.  
Mereu aceleași emoții.  
Le repetăm  
și centura de cuvinte  
o ia razna, se desprinde.  
Ravagiile  
sunt de fiecare dată  
tot mai importante.  
(De țipătul hârtiei mototolite  
E doldora coșul de gunoi...)  
Dacă din aceste file ale amărăciunii mele  
ai face o carte  
Totul ar fi înghițit de întreaga combustie  
a absenței tale,  
strigăt agățat de pulberea  
pe care vântul neîncetat o poartă  
între cer și pământ.

Traductor: *Ion Cristofor*

(Versió en rus)

Страх, сомнение, судьба.  
Что знаем мы об этом?  
Беснуется без причин  
Машина чувств?  
Примитивная, шумная, циничная,  
фабрика отчаяния,  
такая же пустая, как воздушные пузыри,  
тонущие в водах озер.  
Снова те же переживания.  
Мы повторяемся.  
Связь слов  
ослабляется, позже вовсе прерывается  
Опустошение  
с каждым разом  
все больше.  
(Шелест помятого листа бумаги,  
корзина уже полна ими...)  
Если бы кто-то создал книгу  
из страниц моей горечи,  
она стала бы заменой  
твоего отсутствия,  
крика, унесенного пылью,  
который еще кружится на ветру  
между небом и землей.

Traductora: *Ielyzaveta Walther*

(Versió en ucraïnès)

Страх. Вагання. Випадковість.  
Що ми знаємо?  
Шал без причини.  
Машина почуттів?  
Рудиментарна, шумна, цинічна,  
фабрика відчаю  
така ж безплідна, як бульки повітря,  
що тануть в озерній воді.  
Ті самі емоції повсякчас.  
Ми повторюємося.  
В'язки слів  
пустують, переслідують.  
Спустошення  
щораз  
сильніше.  
(Шурхіт розсипаного паперу,  
кошик для сміття заповнено...)  
Якби хтось створив книжку  
з цих сторінок моєї гіркоти,  
вона стала б основним джерелом  
твоєї відсутності,  
криком, упійманим курявою,  
що вітер завжди носить  
поміж небом і землею.

Traductora: *Iryna Tsilyk*

(Versió en sòrab)

Tšach, cwiblowanje. Pšipad.  
Co juž wěmy?  
Zmólone wawrjenje.  
Mašina zacušow?  
Rudimentarna, głosna, njeplecna,  
gótnica zacwiblowanja,  
marna kaž w jazorskej wóže  
zalane powětšowe puchoriki.  
Pšecej te samske emocije.  
Wóspjetujomy je.  
A powrjoz słowow  
garujo a rozpada.  
Znicenje  
jo z kuždym razom  
radjejše.  
(Šwarkotanje sknyšaneje papjery,  
papjernik jo togo połny.)  
By z tych stronow  
mójeje górkosćiwosći zgótowali  
knigły, strona pó stronje,  
tak by bywało z togo  
dospołne tšuše  
twójeje njepšibytnosći,  
zakšik, powjesany na proch,  
kótaregož wětš stawnje wótnosujo  
mjazy njebjom a zemju.

Traductor: *Bernd Pittkunings*